

УДК 81.3

## Проблема эквивалентности перевода в современной зарубежной лингвистике

О. А. ДЕГТЯРЁВА

Сравнительный анализ текстов различных уровней невозможно представить без применения теории эквивалентности. Множество различных теорий, связанных с данной концепцией, были детально разработаны за последние пятьдесят лет. Можно сказать, что эквивалентность является центральным ядром в переводе, несмотря на то, что само определение, значимость и степень применимости в рамках теории перевода и по сей день вызывают противоречивые мнения.

Целью данного исследования является обзор теорий некоторых наиболее инновационных зарубежных исследователей в данной области, таких, как Вине и Дарбельне, Якобсон, Найда, Катфорд и Бекер.

Вышеупомянутые исследователи занимались не только изучением эквивалентности, связывая ее с теорией перевода, но также использовали различные подходы к проблеме и привнесли немало плодотворных идей для дальнейшего изучения данной области.

Теории эквивалентности можно условно разделить на три основные группы. Первая включает работы ученых (Вине и Дарбельне, Якобсон), которые выступают в поддержку лингвистического подхода к переводу, однако, похоже, они совсем не берут в расчет, что перевод сам по себе можно отнести не только к лингвистике. Ведь при переводе переводчик имеет дело с двумя различными культурами. Данный распространенный аспект учла в своих работах вторая группа исследователей (Найда, Катфорд), которые считают, что эквивалентность в переводе в основном является способом передачи сообщения с одного языка на другой, а также они рассматривали его с точки зрения прагматического/семантического или функционального подхода. И, наконец, третья группа ученых, к примеру, Бекер, которые придерживаются «золотой середины», отмечая, что эквивалентность больше используется для удобства самого процесса перевода, так как многие переводчики просто не особенно задумываются над каким-либо ее теоретическим статусом.

### **Вине и Дарбельне: определение эквивалентности в теории перевода**

Вине и Дарбельне рассматривают эквивалентно-ориентированный перевод как ситуацию, которая дублирует ситуацию, представленную в оригинале, однако с использованием других слов. Они также предполагают, что если данный процесс происходит во время перевода, то он может оказать стилистическое влияние на текст переводящего языка. Следуя их заключениям, можно сказать, что использование эквивалентности просто идеально подходит для перевода пословиц, идиоматических выражений, различных клише, а также для передачи ономотопеи. Вине и Дарбельне утверждают, что языковые пары могут быть приемлемы при условии, что в двуязычных словарях они представлены как «полные эквиваленты». Однако в своих более поздних работах они отмечают, что глоссарии и сборники идиоматических выражений не могут быть достаточными. Говоря об эквивалентности, они заключают, что необходимость создания эквивалентности возникает ситуативно [1].

Действительно, если семантический эквивалент выражения, используемого в оригинале, закреплен в словаре или глоссарии, его нельзя рассматривать как достаточный при переводе другого текста, что, в свою очередь, не может гарантировать успешного перевода.

Однако, термин, который они используют («эквиваленция»), некоторые другие исследователи (В.Н.Комиссаров) считают ошибочно отождествляемыми с «эквивалентностью»,

так как, с одной стороны, Вине и Дарбельне указывают на различные способы описания одной и той же ситуации, а с другой, в приводимых ими примерах сложно обнаружить единство соотношения [2, с.13].

### **Якобсон: концепция эквивалентности в различии**

Изучение Якобсоном эквивалентности привнесло свежую струю в теоретический анализ перевода. На основе своего семиотического подхода к языку он предлагает три различных вида перевода: *внутриязыковой* (внутриязыковой перевод, т.е. перефраз или переименование), *межъязыковой* (или собственно перевод) и *межсемиотический*, или *транслутация* (между знаковыми системами) [2, с.16-24].

Якобсон утверждает, что в случае межъязыкового перевода переводчику приходится использовать синонимы для верной передачи содержания оригинала. Это означает, что не существует полной эквивалентности между кодовыми элементами. Следуя его теории, можно сказать, что перевод представляет собой два эквивалентных сообщения в двух различных кодах. Якобсон утверждает, что с точки зрения грамматики языки могут различаться в большей или меньшей степени, но это не означает, что перевод невозможен; другими словами, переводчик может столкнуться с проблемой поиска переводного эквивалента. Он признает, что из-за недостаточной изученности данной области терминологию можно квалифицировать и расширять заимствованиями, неологизмами, семантическими сдвигами и даже окказионализмами [3, с.232-239].

Похоже, что существует определенное сходство в подходах к теории перевода Вине и Дарбельне и Якобсона. Все исследователи подчеркивают, что ввиду того, что только лингвистический подход более не представляется возможным в теории перевода, переводчик может обратиться к таким процедурам, как использование заимствований, неологизмов и т.д. Они также указывают на ограниченность лингвистической теории и утверждают, что перевод может быть возможен при любых условиях, т.к. у переводчика существует несколько методов, которые он может использовать при переводе. Роли переводчика как человека, который осуществляет перевод, отводится центральное место в обеих теориях. Как Вине и Дарбельне, так и Якобсон представляют перевод как нечто, что всегда будет осуществляться с одного языка на другой, несмотря на культурные и грамматические различия исходного и переводящего языков.

Также следует отметить, что теория Якобсона в основном строится на его семиотическом подходе к переводу, в соответствии с основными положениями которой переводчику сначала необходимо раскодировать исходное сообщение и только затем он сможет трансформировать его в эквивалентное сообщение на языке перевода.

### **Найда: формальное соотношение и динамическая эквивалентность**

Найда утверждает, что существует два различных типа эквивалентности: *формальная эквивалентность* (в более поздних работах автор называет ее *формальным соотношением*) и *динамическая эквивалентность* [4]. По мнению автора, формальное соотношение больше внимания уделяет самому переводимому сообщению, как форме, так и содержанию. Динамическая эквивалентность основывается на «принципе эквивалентного эффекта» [2, с.119].

Формальное соотношение представляет собой отрывок из текста переводного языка, который является наиболее близким эквивалентом исходного слова или фразы. Найда отмечает, что существование формальных эквивалентов между языковыми парами не всегда возможно. Использование формальных соответствий может иногда иметь серьезные последствия в осуществленном переводе, т.к. аудитория, к которой он обращен, с трудом его понимает [5, с.156-177].

При создании перевода с использованием динамической эквивалентности необходимо стремиться не только к совпадению сообщений на языке перевода и оригинала, но и создать дина-

мическую связь между сообщением и получателем на языке перевода, которая была бы приблизительно такой же, как и связь между сообщением и получателем на языке оригинала [2, с.119].

Несмотря на лингвистический подход к переводу, Найда более заинтересован в основной идее текста, или, иначе говоря, в его семантическом качестве. Он выступает за то, чтобы в переводе сохранялся основной смысл текста.

### Катфорд: введение в переводные смещения

Подход Катфорда к эквивалентности в переводе значительно отличается от подхода Найды, несмотря на то, что Катфорд более склоняется к лингвистическому подходу, и его работы основываются на лингвистических работах Ферса и Халлидея. Основной вклад Катфорда в развитие теории перевода заключается во введении понятий типов и смещений перевода. Он предлагает разделить типы переводов по трем критериям: *расширенный перевод* (полный перевод противопоставляется частичному), *грамматический ранг*, в котором устанавливается эквивалентность перевода (перевод, связанный с рангами противопоставляется несвязанному с рангами переводу), и *уровни языка*, которые вовлечены в перевод (полный перевод противопоставляется ограниченному переводу).

Мы рассмотрим только второй критерий перевода, т.к. он непосредственно связан с эквивалентностью, а затем перейдем к анализу термина смещения перевода, т.к. и грамматический ранг, и уровни смещения, по мнению Катфорда, основываются на разграничении *формального соответствия* и *текстовой эквивалентности*. В переводе, связанном с рангами, необходимо найти эквивалент к каждому слову, каждой морфеме, указанной в исходном языке. В несвязанном с рангами переводе эквиваленты не «привязаны» к определенному рангу и переводчику предоставляется возможность подыскивать эквиваленты в предложениях, предикатах и других уровнях.

Одной из проблем, связанных с формальным соответствием, является то, что оно в неполной мере связано с достижением эквивалентности в переводе, хотя и является полезным инструментом в сопоставительной лингвистике. По этой причине следует рассмотреть другой аспект соответствия, выделенный Катфордом, а именно текстовую эквивалентность, которая возникает, когда любой текст или отрывок на иностранном языке по определенной причине рассматривается эквивалентом для текста или отрывка на переводном языке, т.е. все объясняется процессом замещения.

Возвращаясь к вопросу о смещениях в переводе, Катфорд определяет их как отступления от формального соответствия в процессе перехода из одного языка в другой. Катфорд утверждает, что существуют два основных типа смещений: 1) *уровневые смещения* – где какая-то часть исходного языка, находясь на одном лингвистическом уровне (к примеру, грамматическом), в переводном языке имеет эквивалент на другом уровне (к примеру, лексическом); 2) *категориальные смещения*, которые разделены на четыре типа: а) *структурные смещения*, которые подразумевают грамматические изменения между структурами исходного языка и переводящего; б) *изменения классов*, когда с исходного языка перевод осуществляется другим грамматическим классом, т.е. глагол может быть переведен существительным; в) *изменения единицы*, которые подразумевают изменение ранга; г) *внутрисистемное смещение*, происходящее, когда системы исходного и переводящего языков формально совпадают по своему строению, но при переводе приходится выбирать несовпадающие элементы (к примеру, когда единственное число переводится множественным) [6].

Однако, на наш взгляд, процесс перевода невозможно сократить до лингвистического упражнения, ведь существуют еще и другие факторы, такие, как контекстуальный, культурологический, ситуациональный, которые необходимо учитывать при переводе. Иначе говоря, лингвистика является не единственной наукой, при помощи которой люди могут осуществлять перевод, поскольку перевод затрагивает различные культуры и различные ситуации, и они не всегда могут совпадать при переводе с одного языка на другой.

### Бекер: эквивалентность в переводе

Новые определения присоединились к понятию «эквивалентность» (грамматическая, текстовая, прагматическая и др.) и нашли свое отражение в работах современников. Довольно интересным исследованием понятия эквивалентности занимается Бекер, которая предлагает более детальный список условий, по которым следовало бы определять понятие эквивалентности. Она рассматривает эквивалентность на различных уровнях, связывает ее с процессом перевода, включая все различные аспекты перевода, совмещает лингвистический и коммуникативный подходы. Бекер разделяет эквивалентность, которая происходит на уровне слова, и эквивалентность, которая происходит уже выше уровня слов. Она признает, что в «восходящем» подходе к переводу эквивалентность на уровне слова является первым элементом, который должен учитывать переводчик. Ведь когда переводчик начинает анализировать текст на языке-источнике, в первую очередь, он разделяет его на отдельные слова, чтобы подобрать к ним эквиваленты в переводящем языке. Однако отдельное слово в различных языках может иметь несколько различных значений, следовательно, переводчик должен это учитывать. При этом еще существуют такие факторы, как род, число, время, которые тоже нельзя не брать в расчет.

Грамматическая эквивалентность, если учитывать многообразие грамматических категорий в языках, тоже играет немаловажную роль. Бекер отмечает, что грамматические правила могут варьироваться от языка к языку, что может усложнить процесс поиска прямого соответствия в переводящем языке. Она также добавляет, что различия в грамматических структурах исходного и переводящего языков могут привести к значительным изменениям в способах передачи информации или сообщения. Эти изменения могут заставить переводчика добавлять или опускать некоторую информацию из-за недостатка определенных грамматических способов в самом языке перевода. Особую трудность, по мнению Бекер, представляют такие грамматические категории, как число, время, залог, лицо и род [7, с.20-26].

Текстовая эквивалентность соотносится с эквивалентностью между языком оригинала и переводящим языком с точки зрения информации и связности. Характер или своеобразие языка является одной из важных черт перевода, так как он представляет своего рода основные принципы для понимания и анализа текста оригинала, может помочь переводчику в его попытке произвести связный и понятный аудитории переводящего языка текст. И только от переводчика зависит, использовать эти связи или нет. Но при этом его решение должно основываться на трех основных факторах, таких, как: какая целевая аудитория, какова цель перевода и какой тип текста.

Прагматическая эквивалентность относится к имплицативным формам и стратегиям упразднения при процессе перевода. *Имплицативная форма* – это не то, что говорится эксплицитно (явно), а то, что подразумевается. Переводчику необходимо разработать «подразумеваемые значения» в переводе для того, чтобы четко изложить текст оригинала. Роль переводчика заключается в воссоздании намерений автора на языке другой культуры таким образом, чтобы предоставить читателю возможность понять его должным образом [8, с.206].

В заключение хотелось бы отметить, что, несомненно, понятие эквивалентности является одним из наиболее проблемных и противоречивых в теории перевода. Приверженцы лингвистического подхода продолжают демонстрировать связь лингвистики с изучением теории перевода. Исследователи, поддерживающие коммуникативный (или интерпретивный) подход, продолжают свои исследования культурных и человеческих факторов, влияющих на эквивалентность перевода. Однако, на наш взгляд, проблема определения эквивалентности лежит в невозможности найти универсальный подход к этому понятию, не объединив все уже известные.

**Аннотация.** The problem of translation equivalency in modern foreign linguistics is considered in the paper. It contains a brief review of different theories which are conditionally divided into three groups according to their belonging to either linguistic or communicative approaches to the theory of translation.

**Литература**

1. Vinay, J. P. and J. Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, translated by J. C. Sager and M. J. Hamel. – Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 1995.
2. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей: Пер. с англ., нем., франц. Вступительная статья и общая ред. перевода В. Н. Комиссарова. – М: Международные отношения, 1978. – 232 с.
3. Jakobson, Roman. *On Linguistic Aspects of Translation*, in R. A. Brower (ed.) *On Translation*. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959.
4. Nida, Eugene A. and C. R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. – Leiden: E. J. Brill, 1982.
5. Nida, Eugene A. *Towards a Science of Translating*. – Leiden: E. J. Brill, 1964.
6. Катфорд, Д. К. *Лингвистическая теория перевода*/Дж. К. Катфорд. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 207, [1] с.
7. Baker, Mona. *Linguistic Perspectives on Translation in The Oxford Guide to Literature in English Translation*/ Ed.: Peter France. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2001.
8. Baker, Mona. *In Other Words: a Coursebook on Translation*. – London: Routledge, 1992.

Гомельский государственный  
университет им. Ф. Скорины

Поступило 02.06.08

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ